



# *Lucia di Lammermoor*

Drama trágico en tres actos

Gaetano Donizetti

Libreto de Salvatore Cammarano según la novela de  
Walter Scott, *La novia de Lammermoor*



# *Lucia di Lammermoor*

Drama trágico en tres actos

Gaetano Donizetti

Libreto de Salvatore Cammarano según la novela de  
Walter Scott *La novia de Lammermoor*

*Lucia* ..... *Soprano*  
(hermanade *Enrico Ashton*)

*Sir Edgardo* ..... *Tenor*  
(dueño del castillo de Ravenswood y enamorado de *Lucia*)

*Lord Enrico Ashton* ..... *Barítono*  
(señor del castillo de *Lammermoor*)

*Raimondo* ..... *Bajo*  
(capellán del castillo)

*Alisa* ..... *Mezzosoprano*  
(confidente de *Lucia*)

*Lord Arturo Bucklaw* ..... *Tenor*

*Normanno* ..... *Tenor*  
(jefe de la guardia de *Ashton*)

*Coro de caballeros, damas, súbditos de Lammermoor, nobles, guardas y siervos.*

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones, S.L.

Editor: Javier Martín

Traducción: Salvador Rebés

Transcripción: Bálder Carraté

Ilustración de portada: Estrella Cayetana

## ATTO PRIMO

*Giardino nel castello di Ravenswood.*

### PRELUDIO E CORO D'INTRODUZIONE

#### NORMANNO, CORO

*(DI ABITANTI DEL CASTELLO IN ARNESE DI CACCIA)*

Percorriamo le spiagge vicine,  
della torre le vaste rovine;  
cada il vel di s'i rurpe mistero,  
lo domanda, lo impone l'onor.  
Splenderà l'esecrabile vero  
come lampo fra nubi d'orror.

*IL CORO PARTE RAPIDAMENTE*

*EL CORO SALE*

#### SCENA E CAVATINA

*Entrano Enrico e Raimondo.*

#### NORMANNO

*(ACCOSTANDOSI RESPETTOSAMENTE AD ENRICO)*

Tu sei turbato!

#### ENRICO

E n'ho ben d'onde. Il sai;  
de' miei destini impallidi la stella...  
Intanto Edgardo... quel mortale nemico  
di mia prosapia, dalle sue rovine  
erge la fronte baldanzosa e ride!  
Sola una mano rafferma mi puote  
nel vacillante mio potere... Lucia  
osa respinger quella mano... Ah! suora  
non m'è colei.

#### RAIMONDO

Dolente vergin,  
che geme sull'urna recente  
di cara madre, al talamo potria  
volger lo sguardo? Rispettiamo un core  
che, trafitto dal duol, schivo è d'amore.

#### NORMANNO

Schivo d'amor!... Lucia  
d'amore avvampa.

#### ENRICO

Che favelli?

#### RAIMONDO

*(DA SÈ)*

Oh detto!

#### NORMANNO

Udite. - Ella sen già colà del parco  
nel solungo vial dove la madre  
giace sepolta... Impetuoso toro  
ecco su lei s'avventa...  
quando per l'aria rimbombar si sente  
un colpo e al suol repente  
cade la belva.

#### ENRICO

E chi vibrò quel colpo?

## ACTO PRIMERO

*Bosque próximo al castillo de Ravenswood.*

### PRELUDIO Y CORO DE INTRODUCCIÓN

#### NORMANNO Y CORO

*(LOS HABITANTES DEL CASTILLO EN TRAJE DE CAZA)*

Recorred las riberas vecinas,  
las ruinas de la vasta torre;  
caiga el velo de este infame misterio;  
lo pide el honor.  
La execrable verdad resplandecerá  
como un rayo entre nubes de honor.

#### ESCENA Y CAVATINA

*Entran Enrico y Raimondo.*

#### NORMANNO

*(ACERCÁNDOSE RESPETUOSAMENTE A ENRICO)*

¡Estás alterado!

#### ENRICO

Y con motivo. Bien lo sabes;  
palidece la estrella de mi destino...  
Mientras que Edgardo... aquel mortal enemigo  
de mi prosapia, de entre las ruinas  
yergue la frente arrogante y ríe.  
Sólo una mano puede reafirmarme  
en mi valiente poder... y Lucia  
se atreve a rechazar aquella mano. ¡Ah!  
no debe llamarse hermana mía.

#### RAIMONDO

¿Cómo podría orientar  
la mirada hacia el tálamo, esta virgen llorosa  
que gime sobre el sepulcro reciente  
de su querida madre? Respetemos un corazón  
Que, transido por el luto, esquivaba el amor.

#### NORMANNO

¡Esquivaba el amor!... Lucia  
se inflama de amor.

#### ENRICO

¿Qué dices?

#### RAIMONDO

*(APARTE)*

¡Oh, qué dices!

#### NORMANNO

Escuchad. Ella se paseaba por el parque  
siguiendo el solitario sendero donde yace  
sepultada su madre... Un toro impetuoso  
se precipita hacia ella...  
cuando retumba por el aire  
un disparo y la fiera  
cae al suelo fulminada.

#### ENRICO

¿Y quién disparo tal golpe?

#### NORMANNO

Tal... che el suo nome ricoprì d'un velo.

#### ENRICO

Lucia forse...

#### NORMANNO

L'amò.

#### ENRICO

Dunque il rivide?

#### NORMANNO

Ogn'alba.

#### ENRICO

E dove?

#### NORMANNO

In quel viale.

#### ENRICO

Io fremo!  
Nè tu scovrìsti il seduttore?

#### NORMANNO

Sospetto  
io n'ho soltanto.

#### ENRICO

Ah, parla.

#### NORMANNO

È tuo nemico.

#### ENRICO

*(DA SÈ.)*

Oh ciel!

#### NORMANNO

Tu lo detesti.

#### ENRICO

Esser potrebbe Edgardo?

#### RAIMONDO

*(DA SÈ)*

Oh!

#### NORMANNO

Lo dicesti.

#### ENRICO

Cruda, funesta smania  
tu m'hai vegliata in petto!  
È troppo, è troppo orribile  
questo fatal sospetto!  
Mi fa gelare e fremere...  
Solleva in fronte il crin.  
Colma di tanto obbrobrio  
chi suora mia nascea!  
Pria che d'amor al perfido  
a me svelarti rea,  
se ti colpisse un fulmine  
fora men rio dolor, ah!

#### NORMANNO

Pietoso al tuo decoro,  
io fui con te crudel.

#### RAIMONDO

*(DA SÈ.)*

La tua clemenza imploro,  
tu lo smentisci, o ciel!

#### NORMANNO

Aquel... cuyo nombre cubre con un velo.

#### ENRICO

¿Tal vez le cubre Lucía?

#### NORMANNO

Le ama.

#### ENRICO

¿Lo ha vuelto a ver?

#### NORMANNO

Cada mañana.

#### ENRICO

¿Dónde?

#### NORMANNO

En aquel sendero.

#### ENRICO

¡La cólera me agita!  
¿No has atrapado al seductor?

#### NORMANNO

Sólo  
tengo sospechas.

#### ENRICO

¡Ah, habla!

#### NORMANNO

Es tu enemigo.

#### ENRICO

*(APARTE.)*

¡Oh, cielos!

#### NORMANNO

Lo detestas.

#### ENRICO

¿Puede que sea Edgardo?

#### RAIMONDO

*(APARTE)*

¡Oh!

#### NORMANNO

Tú lo has dicho.

#### ENRICO

¡Cruel, funesto desasosiego  
has despertado en mi pecho!  
¡Es demasiado, es demasiado horrible  
esta sospecha fatal!  
Me hiela, me hace temblar...  
Eriza los cabellos de mis sienas.  
¡Un cúmulo de oprobios  
ha engendrado mi hermana!  
Si te fulminara un rayo  
antes de que te confesaras  
culpable de amar al pérfido,  
sería menor mi dolor. ¡Ah!

#### NORMANNO

Respetando tu decoro,  
he sido cruel contigo.

#### RAIMONDO

*(APARTE.)*

¡Dios mío, imploro  
tu clemencia, desmiéntelo!

**CORO DI CACCIATORI***(ACORRENDO A NORMANNO.)***CORO DE CAZADORES***(CORRIENDO HACIA NORMANNO.)***SCENA E CAVATINA****ESCENA Y CAVATINA**

Il tuo dubbio è ormai certezza.

**NORMANNO***(AD ENRICO.)*

Tus dudas son certidumbre ahora.

**NORMANNO***(A ENRICO.)*

Odi tu?

**ENRICO**

Narrate.

**CORO**

Oh giorno!

Come vinti da stanchezza  
dopo lungo errare intorno,  
noi posammo della torre  
nel vestibolo cadente:  
Ecco tosto lo trascorre  
in silenzio un uom pallente.  
Come appresso ei n'è venuto  
ravvisiam lo sconosciuto.  
Ei su rapido destriero  
s'involò dal nostro sguardo...  
Qual s'appella un falconiero  
ne appredava, qual s'appella...

**ENRICO**

E quale?

**CORO**

Edgardo!

**ENRICO**Egli!... Oh rabbia che m'accendi,  
contenerti un cuor non può!**RAIMONDO**Ah, no, non creder! Deh, sospendi!  
Ella... M'odi.**ENRICO**

No, no! Udir non vo'!

La pietade in suo favore  
miti sensi invan ti detta...  
Se mi parlì di vendetta  
solo interderti potrò. -  
Sciagurati!... il mio furore  
già su voi tremendo rugge...  
l'empia fiamma che vi strugge  
io col sangur spegnerò!

**CORO**Ti raffrena, al nuovo albo  
ei da te fuggir non può.**RAIMONDO***(DA SÈ.)*Ah, qual nube di terrore  
questa casa circondò!**ENRICO**

Tacete, ah!

La pietade in suo favore, ecc.

*Partono tutti.*

¿Lo has oído?

**ENRICO**

¡Contad!

**CORO**

¡Qué día!

Vencidos por la fatiga, después  
de un largo errar por los alrededores,  
nos sentamos en las ruinas  
del patio de la torre.  
Al cabo de poco, vimos pasar  
en silencio a un hombre pálido.  
Cuando el recién llegado se acercó,  
reconocimos al desconocido.  
Él, en su rápido corcel se perdió  
pronto a nuestras miradas...  
pero un halconero  
nos dijo su nombre.

**ENRICO**

¿Y cual es?

**CORO**

¡Edgardo!

**ENRICO**¡É! ¡Oh, la rabia me domina!  
¡No puede contenerla mi corazón!**RAIMONDO**¡Ah, no! ¡No lo creas! ¡Detente, por Dios!  
Ella... ¡escúchame!**ENRICO**

¡No, no! ¡Nada quiero oír!

Es inútil que me pidáis  
piedad por ella.  
Sólo podré entenderos  
si me habláis de venganza.  
¡Miserables!... Mi tremendo furor  
ruge ya sobre vosotros...  
La sacrílega llama que os consume  
pronto extinguiré con sangre.

**CORO**¡Cálmate! Rompiendo el día  
no puede escapar de ti.**RAIMONDO***(APARTE.)*¡Ah, qué nube de terror  
ha circundado esta casa!**ENRICO**

¡Déjame, ah!

Es inútil que mi pidáis, etc.

*Salen todos.*

*Ingresso d'un parco, sul davante una fontana.  
Lucia viene dal castello, seguita da Alisa; sono  
entrambe nella massima agitazione. Ella si volge  
d'intorno, come chi cerca di qualcuno; ma osservando  
la fontana, ritorce altrove lo sguardo.*

**LUCIA**

Ancor non giunse!

**ALISA**

Incauta...a che mi traggi!  
Avventurarti,  
or che il fratel qui venne,  
è folle ardir.

**LUCIA**Ben parli! Edgardo sappia  
qual ne circonda orribile periglio...**ALISA**Perchè d'intorno il ciglio  
volgi aterrita?**LUCIA**Quella fonte mai,  
senza tremar, non veggo...

Ah, tu lo sai;  
un Ravenswood, ardendo  
di geloso furor, l'amata donna  
colà trafisse; e l'infelice cadde  
nell'onda, ed ivi rimanea sepolta...  
M'apparve l'ombra sua...

**ALISA**

Che dici!

**LUCIA**

Ascolta!  
Regnava nel silenzio  
alta la notte e bruna...  
Colpia la fronte un pallido  
raggio di tetra luna...  
quando un sommo gemito  
fra l'aure udir di fe';  
ed ecco su quel margine  
l'ombra mostarsi a me! Ah!  
Qual di chi parla, muoversi  
il labbro suo vedea,  
e con la mano esanime  
chiamarmi a sè pareo.  
Stette un momento immobile,  
poi ratta dileguò.  
E l'onda pria si limpida  
di sangue rosseggiò.

**ALISA**

Chiari, o Dio! Ben chiari e tristi,  
nel tuo dir, presagi intendo!  
Ah Lucia, Lucia, desisti  
da un amor così tremendo.

**LUCIA**

Egli è luce a' giorni miei,  
è conforto al mio penar.  
Quando, rapito in estasi  
del più cocente ardore,

*Entrada de un parque con una fuente en primer término.  
Lucía viene del castillo, seguida de Alisa; ambas  
ambas denotan máxima tensión. Lucía otea  
en su alrededor como si buscara a alguien; pero al ver  
la fuente, gira de nuevo la mirada.*

**LUCÍA**

¡Todavía no llega!

**ALISA**

¡Incauta!...¿A dónde me conduces?  
Aventurarte  
hasta donde puede acudir tu hermano  
es loco atrevimiento.

**LUCÍA**¡Bien dicho! Edgardo debe saber  
que le rodea un horrible peligro...**ALISA**¿Por qué giras la vista,  
aterrada, a tu alrededor?**LUCÍA**Jamás puedo contemplar  
esta fuente sin temblores...

¡Ah, bien lo sabes!  
Un Ravenswood, inflamado  
de furiosos celos dio, aquí,  
muerte a la mujer amada. A las aguas  
cayó la infeliz, y aquí permanece sepultada...  
Su sombra se me aparece.

**ALISA**

¿Qué dices?

**LUCÍA**

¡Escucha!  
Reinaba la noche alta  
y oscura en el silencio...  
Golpeaba mi frente un pálido  
rayo de Luna...  
cuando un quedo gemido  
se percibió en el aire,  
y entonces, en aquel margen  
se me apareció la sombra. ¡Ah!  
Vi moverse sus labios  
como los de alguien que habla  
y con su exánime mano  
parecía llamarme.  
Permaneció inmóvil un momento;  
luego desapareció rápidamente.  
Y las ondas, siempre limpidas,  
de sangre se enrojecieron.

**ALISA**

Entiendo, ¡ay, Dios!, un claro  
y triste presagio en lo que dices.  
¡Ah, Lucía, Lucía! ¡Desiste  
de un amor tan tremendo!

**LUCÍA**

Él es la luz de mis días  
y el consuelo de mis pesares.  
Cuando, arrebatado en el éxtasis  
del más vehemente ardor me jura,

col favellar del core  
mi giura eterna fe',  
gli affanni miei dimentico,  
gioia diviene il pianto...  
Parmi che a lui d'accanto  
si schiuda il ciel per me!

**ALISA**

Ah! giorni d'amaro pianto  
s'apprestano per te.

**LUCIA**

Egli è luce a'giorni miei, ecc.

## SCENA E DUETTO

### FINALE I

**ALISA**

Egli s'avanza...La vicina soglia  
io cauta veglierò.

*Rientra nel castello. - Entra Edgardo.*

**EDGARDO**

Lucia, perdona  
se ad ora inusitata  
io vederti chiedea; ragion possente  
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi  
l'alba novella, dalle patrie sponde  
lungi sarò.

**LUCIA**

Che dici?

**EDGARDO**

Pe' franchi lidi amici  
sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato  
le sorti della Scozia.

**LUCIA**

E me nel pianto  
abandoni così?

**EDGARDO**

Pria di lasciarti  
Ashton mi vegga...io stenderò placato  
a lui la destra, e la tua destra, pegno  
fra noi di pace, chiederò.

**LUCIA**

Che ascolto!  
Ah! no...rimanga nel silenzio sepolto  
per or l'arcano affetto...

**EDGARDO**

Intendo!...di mia stirpe  
il reo persecutor, de' mali miei  
ancor pago non è! Mi tolse il padre,  
il mio retaggio avito...  
Nè basta?  
Che brama ancor quel cor feroce e rio?  
La mia perdita intera, el sangue mio?  
Egli m'odia.

**LUCIA**

Ah! no...

**EDGARDO**

M'aborre...

con las palabras del corazón,  
fidelidad eterna,  
olvido mis afanes  
y el llanto se convierte en alegría...  
Cuando estoy a su lado,  
se abre el cielo para mí.

**ALISA**

¡Ah! Se aprestan días  
de amargo llanto, para ti.

**LUCÍA**

Él es la luz de mis días, etc.

## ESCENA Y DUETO

### FINAL I

**ALISA**

Se aproxima...Desde el umbral  
vigilaré con cautela.

*Regresa al castillo y entra Edgardo.*

**EDGARDO**

Perdona, Lucía,  
sí en hora tan intempestiva  
he pretendido verte. Una poderosa razón  
me obliga a ello. Antes que se ilumine le cielo  
con la nueva aurora, estaré lejos de las fronteras  
de mi patria.

**LUCÍA**

¿Qué dices?

**EDGARDO**

Orientaré mis velas hacia  
las amistosas playas francesas; allí me ha sido  
dado tratar el futuro de Escocia.

**LUCÍA**

¿Y si me abandonas  
en medio del llanto?

**EDGARDO**

Antes de dejarte  
quiero ver a Ashton...Le tenderé la diestra  
amistosamente y espero que me conceda la suya  
como prenda de paz entre nosotros.

**LUCÍA**

¿Qué escucho?  
¡Ah, no! Que permanezca sepultado en el silencio,  
por ahora, nuestro secreto amor.

**EDGARDO**

¡Comprendo! El criminal  
perseguidor de mi stirpe, el causante de mis males  
aún no ha recibido bastante. Quitó a mi padre  
la herencia de sus mayores...  
¿No basta?  
¿Qué codicia aún en aquel corazón feroz y perverso?  
¿Mi ruina absoluta, mi sangre?  
¡Me odia!

**LUCÍA**

¡Ah, no!

**EDGARDO**

Me detesta...

**LUCIA**

Calma, o ciel, quell'ira estrema.

**EDGARDO**

Fiamma ardente in sen mi scorre!  
M'odi.

**LUCIA**

Edgardo!...

**EDGARDO**

M'odi e trema.  
Sulla tomba che rinserra  
il tradito genitore  
al tuo sangue eterna guerra  
io giurai nel mio furore.

**LUCIA**

Ah!

**EDGARDO**

Ma ti vidi, e in cor mi nacque  
altro affetto, e l'ira tacque...  
Pur quel voto non è infranto...  
Io potrei compirlo ancor!

**LUCIA**

Deh! ti placa... deh! ti frena...

**EDGARDO**

Ah Lucia!

**LUCIA**

Può tradirne un solo accento!  
Non ti basta la mia pena?  
Vuoi ch'io mora di spavento?

**EDGARDO**

Ah, no, no, no, no!

**LUCIA**

Ceda ogn'altro affetto,  
solo amor t'infiammò il petto...  
Ah! Il più nobile, il più santo  
d'ogni voto è un puro amor!

**EDGARDO**

Pur quel voto non è infranto...  
Io potrei compirlo ancor!  
Ma ti vidi, e in cor mi nacque  
altro affetto, e l'ira tacque...  
Qui di sposa eterna fede,  
qui mi giura al cielo innante.  
Dio ci ascolta, Dio ci vede...  
Tempio ed ara è un cora amante:

*(PONENDO UN ANELLO IN DITO A LUCIA.)*

Al tuo fato unisco il mio.  
Son tuo sposo.

**LUCIA**

E tua son io.

**LUCIA, EDGARDO**

Ah, soltanto il nostro foco  
spegnerà di morte il gel.

**LUCIA**

A'miei voti amore invoco...

**EDGARDO**

A'miei voti invoco il ciel.

**EDGARDO**

Separarci omai conviene.

**LUCÍA**

Calma, ioh, cielo!, esta extremada ira.

**EDGARDO**

¡Una ardiente llama se inflama en mi pecho!  
Escúchame.

**LUCÍA**

¡Edgardo!

**EDGARDO**

Escúchame y tiembla.  
Sobre la tumba que encierra  
a mi traicionado padre,  
juré eterna guerra a tu sangre,  
lleno de furor.

**LUCÍA**

¡Ah!

**EDGARDO**

Pero te vi y nació en mi corazón  
otro afecto: se aplacó la ira...  
Pero aquel juramento no está quebrantado...  
Todavía podré cumplirlo.

**LUCÍA**

¡Ay, cálmate!...¡Ay de mí, reprímete!

**EDGARDO**

¡Ah, Lucía!

**LUCÍA**

¿Puede traicionarnos una sola palabra?  
¿No te basta con mi pena?  
¿Quieres que me muera de espanto?

**EDGARDO**

¡Ah, no, no, no, no!

**LUCÍA**

Resiste a cualquier otro afecto;  
que únicamente el amor te inflame el pecho.  
¡Ah, el más noble, el más santo  
de todos los juramentos, es el amor puro!

**EDGARDO**

Pero aquel juramento no está quebrantado...  
Todavía lo podré cumplir.

Pero te vi y nació en mi corazón  
otro afecto; se aplacó la ira...  
Júrame aquí la fe eterna de esposa,  
júralo aquí ante el cielo.  
Dios nos escucha y nos ve...  
Un corazón amante es el templo y el altar.

*(COLOCA UN ANILLO EN EL DEDO DE LUCÍA.)*

Uno tu destino al mío.  
Soy tu esposo.

**LUCÍA**

¡Y tuya soy!

**LUCÍA, EDGARDO**

¡Ah! Solamente el hielo de la muerte  
apagaría nuestro fuego.

**LUCÍA**

Invoco al amor ante mis juramentos...

**EDGARDO**

Invoco al cielo ante mis juramentos.

**EDGARDO**

Ahora conviene que nos separemos.

**LUCIA**

Oh, parola a me funesta!  
Il mio cor con te ne viene.

**EDGARDO**

Il mio cor con te qui resta.

**LUCIA**

Ah, Edgardo! Ah, Edgardo!

**EDGARDO**

Separarci omai conviene.

**LUCIA**

Ah, talor del tuo pensiero  
venga un foglio messaggero  
e la vita fuggitiva  
di speranza nudrirò.

**EDGARDO**

Io di te memoria viva  
sempre, o cara, serberò.

**LUCIA, poi EDGARDO**

Verranno a te sull'aure  
i miei sospiri ardenti,  
edrai nel mar che mormora  
l'eco de'miei lamenti...  
Pensando ch'io di gemiti  
mi pasco e di dolor,  
spargi un'amara lagrima  
su questo pegno allor!...

**EDGARDO**

Io parto.

**LUCIA**

Il tuo scritto sempre viva  
l memoria in me terrà.

**EDGARDO**

Sì, sì, Lucia.

**LUCIA, EDGARDO**

Verranno a me (te) sull'aure, ecc.

**LUCIA**

Addio...

**EDGARDO**

Rammentati!  
Ne stringe il ciel!...

**LUCIA, EDGARDO**

Addio!

**EDGARDO**

Io parto.

*Edgardo parte; Lucia si ritira nel castello.*

**LUCÍA**

¡Oh, palabra funesta para mí!  
Mi corazón se va contigo.

**EDGARDO**

El mío queda contigo.

**LUCÍA**

¡Ah, Edgardo! ¡Ah, Edgardo!

**EDGARDO**

Ahora conviene que nos separemos.

**LUCÍA**

¡Ah! Haz que de vez en cuando  
venga una hoja mensajera con tus pensamientos  
para que se alimente de esperanza  
esta vida fugitiva.

**EDGARDO**

Yo siempre guardaré, amor mío,  
memoria viva de ti.

**LUCÍA, y después EDGARDO**

Volarán hacia ti con el aura  
mis ardientes suspiros,  
y escucharás en los murmullos del mar  
el eco de mis lamentos...  
Pensando que yo me alimento  
de lágrimas y de dolor,  
esparce entonces una amarga lágrima  
sobre la palabra empeñada.

**EDGARDO**

Me voy.

**LUCÍA**

Todo cuanto me escribas  
guardaré vivo en mi memoria.

**EDGARDO**

Sí, sí, Lucía.

**LUCÍA, EDGARDO**

Volarán hacia mí/ti con el aura, etc.

**LUCÍA**

¡Adios!

**EDGARDO**

¡Recuérdalo!  
¡El cielo nos ha unido!

**LUCÍA, EDGARDO**

¡Adiós!

**EDGARDO**

¡Me voy!

*Edgardo parte; Lucía regresa al castillo.*

**ATTO SECONDO**

*Appartamenti di Lord Asthon.  
Enrico seduto presso un tavolino.*

**NORMANNO**

Lucia fra poco a te verrà.

**ENRICO**

Tremante l'aspetto.  
A festeggiar le nozze illustri,  
già nel castello i nobili parenti  
giunser di mia famiglia; in breve Arturo  
qui volge...E s'ella pertinace osasse  
d'opporci?...

**NORMANNO**

Non temere: la lunga assenza  
del tuo nemico, i fogli  
da noi rapiti, e la bugiarda nuova  
ch'egli s'accese d'altra fiamma, in core  
di Lucia spegneranno il cieco amore.

**ENRICO**

Ella s'avanza!...il simulato foglio  
porgimi,

*(NORMANNO GLI DÀ UN FOGLIO.)*

ed esci sulla via che tragge  
alla città regina  
di Scozia, e qui fra plausi e liete grida  
conduci Arturo.

*Normanno esce. - Entra Lucia.*

**DUETTO**

*Lucia si arresta presso la soglia: la pallidezza del suo  
volto, lo guardo smarrito, tutto annunzia in lei i  
patamenti che sofferse ed i primi sintomi d'una  
alienazione mentale.*

**ENRICO**

Appressati, Lucia.  
*(LUCIA SI AVANZA MACHINALMENTE, EFIGGE LO SGUARDO  
IMMOBILE NEGLI OCCHI DI ENRICO.)*

Sperai più lieta in questo di vederti,  
in questo dì che d'Imeneo le faci  
si accendono per te. - Mi guardi  
e taci?

**LUCIA**

Il pallor, funesto, orrendo,  
che ricopre il volto mio  
ti rimprovera tacendo  
il mio strazio, il mio dolor.  
Perdonar ti possa Iddio  
l'inumano tuo rigore  
e il mio dolor.

**ENRICO**

A ragion mi fe'sprietato  
quel che t'arse indegno affeto;  
ma si taccio del passato,  
tuo fratello son ancor.  
Spenta è l'ira nel mio petto,

**ACTO SEGUNDO**

*Habitación de Lord Asthon.  
Enrico está sentado junto a una mesita.*

**NORMANNO**

Lucía vendrá a verte dentro de poco.

**ENRICO**

La espero temblando.  
Para festejar las ilustres bodas  
ya han llegado al castillo los nobles parientes  
de mi familia; in breve Arturo  
llegará aquí... ¿Y si ella, pertinaz, se atreviese  
a oponerse?

**NORMANNO**

No temas. La larga ausencia  
de tu enemigo, las cartas  
robadas por nosotros y la falsa noticia  
de que él se inflama en otros fuegos, apagará  
en el corazón de Lucía el ciego amor.

**ENRICO**

¡Se acerca! Dame la carta  
falsa,

*(NORMANNO LE DA LA CARTA.)*

y sal hacia el camino que lleva  
a la ciudad real  
de Escocia; entonces, con alabanzas y plácemes,  
conduce a Arturo hasta aquí.

*Sale Normanno y entra Lucía.*

**DUETO**

*Lucía permanece en pie en el umbral. La palidez de su  
rostro, la mirada extraviada, todo indica los  
sufrimientos que ella padece y los primeros síntomas  
de alienación mental.*

**ENRICO**

Acércate, Lucía.  
*(LUCÍA AVANZA MAQUINALMENTE Y FIJA SU MIRADA  
INMÓVIL EN LOS OJOS DE ENRICO.)*

Esperaba verte más alegre en este día,  
el día en que las antorchas de Himeneo  
se encenderán para ti. - Me miras en  
silencio.

**LUCÍA**

La palidez funesta, horrenda,  
que cubre mi rostro  
te da prueba, callando,  
de mi aflicción desgarradora, de mi dolor.  
Que Dios te perdone  
el rigor inhumano  
con el que me atormentas.

**ENRICO**

Con razón soy despiadado  
con quien es indigno de tu afecto;  
pero dejemos el pasado,  
todavía soy tu hermano.  
He apagado la ira de mi pecho;

Spegni tu l'insano amor.  
Nobil sposo...

**LUCIA**

Cessa...ah! cessa.

**ENRICO**

Come?

**LUCIA**

Ad altr'uom giurai mia fe'.

**ENRICO**

No! potevi...

**LUCIA**

Enrico!...

Ad altro giurai mia fe'.

**ENRICO**

Basti.

*(PORGENDOLE IL FOGLIO CH'EBBE DA NORMANNO.)*

Questo foglio appien ti dice  
qual crudel, qual empio amasti.

*Lucia legge; la sorpresa de il più vivo affano si  
dipingono sul suo volto de un tremito l'investe dal capo  
alle piante.*

**LUCIA**

Ah! Il core mi balzò!

**ENRICO**

*(SOCCORRENDOLA.)*

Tu vacili!

**LUCIA**

Me infelice!

Ahí!...la folgore piombò!

Soffriva nel pianto...langia nel dolore...

La speme...la vita risposi in un core...

L'istante di morte è giunto per me.

Quel core infedele ad altra si de'...

**ENRICO**

Un folle ti accese, un perfido amore;  
traidisti il tuo sangue per vil seduttore,  
ma degna del cielo en avesti merce'.  
Quel core infedele ad altra si dè!

**LUCIA**

Soffriva nel pianto, ecc.

*Si ascoltano echeggiare in lontananza festivi sioni e  
clamorse grida.*

**LUCIA**

Che fia...

**ENRICO**

Suonar di giubilo  
senti la riva?

**LUCIA**

Ebbene?

**ENRICO**

Giunge il tuo sposo.

apaga tú el insano amor.  
Un noble esposo...

**LUCÍA**

Calla...iAh! ¡Calla!

**ENRICO**

¿Cómo?

**LUCÍA**

A otro hombre juré fidelidad.

**ENRICO**

No podías.

**LUCÍA**

¡Enrico!...

A otro hombre juré fidelidad.

**ENRICO**

Basta.

*(LE TIENDE LA CARTA DE NORMANNO.)*

Esta carta te dirá enteramente  
a qué cruel, a qué ser impío amaste.

*Lucía lee; la sorpresa y el más vivo afán se  
traslucen en su rostro y la invade el temblor de pies  
a cabeza.*

**LUCÍA**

¡Ah! ¡Me estalla el corazón!

**ENRICO**

*(ASISTIÉNDOLA.)*

¡Vacilas!

**LUCÍA**

¡Infeliz de mí!

¡Ah!...¡Ha caído el rayo!

Sufría en el llanto...languidecía en el dolor...

La esperanza...La vida reposaba en mi corazón...

La hora de la muerte ha llegado para mí.

Aquel corazón infiel se ha entregado a otra...

**ENRICO**

Te inflama una locura, un amor pérfido;  
traicionaste tu sangre por el vil seductor  
y el cielo no te otorga su gracia.  
Aquel corazón infiel se ha entregado a otra.

**LUCÍA**

Sufría en el llanto, etc.

*Se escucha, a los lejos, ecos de los sonidos de la fiesta  
y gritos clamorosos.*

**LUCÍA**

¿Qué ocurre?...

**ENRICO**

¿Oyes voces de júbilo,  
en la orilla?

**LUCÍA**

¿Y bien?

**ENRICO**

Llega tu esposo.

**LUCIA**

Un brivido  
mi corre per le vene!

**ENRICO**

A te s'appresta il talamo!...

**LUCIA**

La tomba a me s'appresta!

**ENRICO**

Ora fatale è questa!

**LUCIA**

Ho sugli occhi un vel!

**ENRICO**

M'odi!

Spento è Guglielmo...Ascendere  
vedremo il trono Maria...

Prostrata è nella polvere  
la parte ch'io seguia...

**LUCIA**

Ah, io tremo!

**ENRICO**

Dal precipizio  
Arturo può sottrarmi, sol'egli!

**LUCIA**

Ed io? Ed io?

**ENRICO**

Salvarmi devi.

**LUCIA**

Enrico!

**ENRICO**

Vieni allo sposo.

**LUCIA**

Ad altri giurai...

**ENRICO**

Devi salvarmi.

**LUCIA**

Ma...

**ENRICO**

Il devi!...

**LUCIA**

Oh ciel!...Oh ciel!...

**ENRICO**

Se tradirmi tu potrai,  
la mia sorte è già compita...  
Tu m'invola onore e vita,  
tu la scure appresti a me...  
Ne'tuoi sogni mi vedrai  
ombra irata e minacciosa;  
quella scure sanguinosa  
starà sempre innanzi a te!

**LUCIA**

*(VOLGENDO AL CIELO GLO OCCHI GONFI DI LAGRIME.)*

Tu che vedi el pianto mio,  
tu che leggi in questo core,  
se respinto il mio dolore,  
come in terra, in ciel non è,  
tu mi togli, eterno Iddio,

**LUCÍA**

¡Un estremecimiento  
recorre mis venas!

**ENRICO**

Te están preparando el tálamo.

**LUCÍA**

Deberían prepararme la tumba.

**ENRICO**

¡Hora fatal es ésta!

**LUCÍA**

Un velo cubre mis ojos.

**ENRICO**

¡Escúchame!

Guillermo ha muerto...Veremos  
a María ascender al trono...  
El bando que yo perseguía  
está postrado en el polvo...

**LUCÍA**

¡Ah, tiemblo!

**ENRICO**

Sólo Arturo  
puede sacarme del precipicio.

**LUCÍA**

¿Y yo? ¿Y yo?

**ENRICO**

Debes salvarme.

**LUCÍA**

¡Enrico!

**ENRICO**

Recibe a tu esposo.

**LUCÍA**

A otro juré...

**ENRICO**

Debes salvarme.

**LUCÍA**

Pero...

**ENRICO**

Debes hacerlo...

**LUCÍA**

¡Oh, cielos! ¡Oh, cielos!

**ENRICO**

Tú podrías traicionarme  
y mi suerte estaría echada.  
Me robas honor y vida,  
preparas el hacha para mí...  
Me verás en tus sueños  
como una sombra irritada y amenazante;  
aquel hacha ensangrentada  
estará siempre ante ti.

**LUCÍA**

*(DIRIGIENDO AL CIELO SUS OJOS LLENOS DE LÁGRIMAS.)*

Tú, que ves mis lágrimas,  
tú que lees en este corazón,  
si en el cielo no rechazas  
mi dolor, como en la tierra,  
quítame, Dios eterno,

questa vita disperata...  
Io son tanto sventurata  
che la morte è un ben per me!

**ENRICO**

A te s'appresta il talamo.

**LUCIA**

Ah! La tomba!

**ENRICO**

Salvar mi devi.

**LUCIA**

Ho su gl'occhi un vel.

**ENRICO**

Ah! Se tradirmi tu potrai, ecc.

*Enrico parte affrettatamente.*

### SCENA ED ARIA

**LUCIA**

*(VEDENDO GIUNGERE RAIMONDO, GLI VA INCONTRO  
ANSIOSISSIMA.)*

Ebben?

**RAIMONDO**

Di tua speranza l'ultimo raggio tramontò!  
Credei, al tuo sospetto,  
che il fratel chiudesse  
tutte le strade onde sul franco suolo,  
all'uom che amar giurasti,  
non giungesser tue nuove.  
Io stesso un foglio da te vergato  
per sicura mano recar gli feci...  
Invano! Tace mai sempre...  
Quel silenzio assai d'infideltà ti parla!

**LUCIA**

E me consigli?

**RAIMONDO**

Di piegarti al destino.

**LUCIA**

E il giuramento?

**RAIMONDO**

Tu pur vaneggi. I nuziali voti  
che il ministro di Dio non benedice,  
nè il ciel, nè il mondo riconosce.

**LUCIA**

Ah! cede persuasa la mente,  
ma sordo alla ragion resiste il core!

**RAIMONDO**

Vincerlo è forza!

**LUCIA**

Oh sventurato amore!

**RAIMONDO**

Ah! cedi, cedi, o più sciagure  
ti sovrastano, infelice...  
Per le tenere mie cure,  
per l'estinta genitrice,  
il periglio d'un fratello  
deh ti mova, e cangi il cor...

esta vida desesperada...  
Soy tan desgraciada  
que la muerte es un bien para mí.

**ENRICO**

Te están preparando el tálamo.

**LUCÍA**

¡Ah, la tumba!

**ENRICO**

Debes salvarme.

**LUCÍA**

Un velo cubre mis ojos.

**ENRICO**

¡Ah! Tú podrías traicionarme, etc.

*Enrico sale apresuradamente.*

### ESCENA Y ARIA

**LUCÍA**

*(AL VER ENTRAR A RAIMONDO, VA A SU ENCUENTRO  
LLENA DE ANSIEDAD.)*

¿Y bien?

**RAIMONDO**

Se fue al ocaso el último rayo de tu esperanza.  
Creí, siguiendo tus sospechas,  
que tu hermano  
habría cerrado todos los caminos,  
en el suelo francés al hombre al que juraste amar  
para que no llegaran noticias tuyas.  
Yo mismo le hice llegar, por un mensajero seguro,  
una carta escrita de tu puño y letra...  
¡En vano! Dio la llamada por respuesta...  
Tal silencio te habla de infidelidad sobradamente.

**LUCÍA**

¿Y qué me aconsejas?

**RAIMONDO**

Doblegarte al destino.

**LUCÍA**

¿Y el juramento?

**RAIMONDO**

¡Tú deliras! Los votos nupciales  
que no están bendecidos por un ministro del Señor  
no los reconoce ni el Cielo ni el Mundo.

**LUCÍA**

¡Ah! La mente persuadida cede,  
pero el corazón permanece sordo a las razones.

**RAIMONDO**

Es necesario vencerlo.

**LUCÍA**

¡Oh, amor desventurado!

**RAIMONDO**

¡Ah! Cede, cede o nuevas calamidades  
te amenazarán, infeliz...  
Por mis tiernos cuidados,  
en nombre de tu madre extinta,  
muda el sentir de tu corazón  
y haz que te mueva el peligro que corre tu hermano.

O la madre, nell'avello  
fremerà per te d'orror.  
Ah! cedi, cedi,  
Il periglio d'un fratello  
ti commova, e cangi il cor.

**LUCIA**

Taci...taci...

**RAIMONDO**

No, no, cedi...

**LUCIA**

Ah! ah! taci...

**RAIMONDO**

La madre!

**LUCIA**

Ah!

**RAIMONDO**

Il fratello...

**LUCIA**

Ah! taci...

Ah vincesti...Non son tanto snaturata.

**RAIMONDO**

Oh! qual gioia in me tu desti!  
Oh qual nube hai dissipata! Ah!  
Al ben de'tuoi qual vittima  
offri, Lucia, te stessa;  
e tanto sacrificio  
scritto nel ciel sarà...  
Se la pietà degli uomini  
a te non fia concessa,  
v'è un Dio, che tergere  
il pianto tuo saprà...

**LUCIA**

Guidami tu, tu reggimi...

**RAIMONDO**

Sì, figlia...

**LUCIA**

Son fuori di me stessa!...

**RAIMONDO**

Coraggio!

**LUCIA**

Lungo, crudel supplizio  
la vita a me sarà...

**RAIMONDO**

Qual nube hai disgombrata!  
Oh, figlia mia, coraggio!

**LUCIA**

Sì, guidami, sì, sì.

**RAIMONDO**

Ah! Al ben de'tuoi qual vittima, ecc.

**LUCIA**

Oh Dio! Son fuor di me!  
Ingrato! Edgardo ingrato!

**RAIMONDO**

Se la pietà degli uomini, ecc.

**LUCIA**

Guidami...vincesti...Ah!

O la madre, en el sepulcro,  
temblará de horror por ti.  
¡Ah, cede, cede!  
Que te conmueva el peligro que corre tu hermano  
y haga mudar tu corazón.

**LUCÍA**

¡Calla, calla!

**RAIMONDO**

¡No, no, cede!...

**LUCÍA**

¡Ah, ah! ¡Calla!...

**RAIMONDO**

¡Por tu madre!

**LUCÍA**

¡Ah!

**RAIMONDO**

¡Por tu hermano!

**LUCÍA**

¡Ah, calla!...

¡Ah, has vencido!...No soy tan desalmada.

**RAIMONDO**

¡Oh, qué alegría acababas de darme!  
¡Oh, qué nube has disipado!  
Tú misma, Lucía, te ofreces  
como víctima para el bien de los tuyos.  
Y tanto sacrificio  
quedará escrito en el cielo...  
Si no te fuese otorgada  
la piedad de los hombres,  
hay un Dios que sabrá  
secar tu llanto...

**LUCÍA**

Guíame, orientame...

**RAIMONDO**

Sí, hija...

**LUCÍA**

Estoy fuera de mí...

**RAIMONDO**

¡Valor!

**LUCÍA**

La vida será para mí  
un largo y cruel suplicio...

**RAIMONDO**

¡Qué nube has disipado!  
¡Oh, hija, ten valor!

**LUCIA**

Sí, guíame, sí, sí.

**RAIMONDO**

¡Ah! Tú misma, Lucía, te ofreces como víctima, etc.

**LUCÍA**

¡Oh, Dios! ¡Estoy fuera de mí!  
¡Ingrato! ¡Ingrato Edgardo!

**RAIMONDO**

Si no te fuese otorgada la piedad de los hombres, etc.

**LUCÍA**

Guíame...has vencido...¡Ah!

**CORO E CAVATINA**

*Sala preparata per il ricevimento di Arturo.  
Enrico, Arturo, Normanno, cavalieri e dame,  
congiunti di Ashton, paggi, armigeri, abitanti di  
Lammermoor e domestici si inoltrano tutti dal fondo.*

**CORO**

Per te d'immenso giubilo  
tutto s'avviva intorno,  
per te veggiam rinascere  
della speranza il giorno.  
Qui l'amistà tu guida,  
qui ti conduce amor  
qual astro in notte infida,  
qual riso nel dolor.

**ARTURO**

Per poco fra le tenebre  
sparì la vostra stella;  
io la farò risorgere  
più fulgida e più bella.  
La man mi porgi, Enrico,  
ti stringi a questo cor.  
A te ne vengo amico,  
fratello e difensor.

**SCENA E QUARTETTO****ARTURO**

Dov'è Lucia?

**ENRICO**

Qui giungere  
or la vedrem...

*(IN DISPARTE AD ARTURO.)*

Se in lei  
soverchia è la mestizia  
maravigliarti non dêi:  
Dal duolo oppressa e vinta  
piange la madre estinta...

**ARTURO**

M'è noto, sì, m'è noto.  
Or si solvi un dubbio:  
Fama suonò ch'Edgardo  
sov'essa temerario  
alzare osò lo sguardo...

**ENRICO**

E vero, quel folle ardia, ma...

**ARTURO**

Ah!

**CORO**

S'avanza qui Lucia.

**ENRICO**

*(AD ARTURO.)*

Piange la madre estinta.

*Entra Lucia, sostenuta da Raimondo ed Alisa.*

**ENRICO**

*(PRESENTANDO AD ARTURO LUCIA.)*

Ecco il tuo sposo...

**CORO Y CAVATINA**

*Sala preparada para el recibimiento de Arturo.  
En escena, Enrico, Arturo, Normanno, damas y  
caballeros, pajes, soldados, habitantes de  
Lammermoor y criados.*

**CORO**

Por ti, todo se anima de  
inmenso júbilo a tu alrededor.  
Por ti vemos renacer  
el día de la esperanza.  
Que la amistad te guíe,  
que te conduzca el amor  
como un astro en la luna nueva,  
como una sonrisa en el dolor.

**ARTURO**

Se eclipsó vuestra estrella  
entre las tinieblas, por poco tiempo.  
Yo la haré resucitar  
más brillante y hermosa.  
Dame la mano, Enrico;  
quiero estrecharte contra mi corazón.  
Acudo a ti como a un amigo,  
un hermano y un defensor.

**ESCENA Y CUARTETO****ARTURO**

¿Dónde está Lucía?

**ENRICO**

Pronto la veremos  
llegar aquí...

*(A ARTURO, EN UN APARTE.)*

Si observas en ella  
una desmedida melancolía  
no debes sorprenderte:  
La oprime y domina el luto  
por la muerte de su madre, que aún lamenta.

**ARTURO**

Ya lo sé, sí, lo sé.  
Pero, aclárame una duda:  
corrió la voz de que Edgardo  
temerario, había osado  
alzar su mirada hacia ella.

**ENRICO**

Cierto es que su osadía es loca, pero...

**ARTURO**

¡Ah!

**CORO**

Lucía se aproxima.

**ENRICO**

*(A ARTURO.)*

Llora la muerte de su madre.

*Entra Lucía, sostenida por Raimondo y Alisa.*

**ENRICO**

*(PRESENTANDO ARTURO A LUCÍA.)*

He aquí a tu prometido.

*(LUCIA FA UN MOVIMENTO COME PER RETROCEDERE.  
ENRICO AD LUCIA.)*

Incauta! Perder mi vuoi!

**LUCIA**

*(DA SÈ.)*

Gran Dio!

**ARTURO**

Ti piaccia i voti accogliere  
del tenero amor mio...

**ENRICO**

*(DA SÈ)*

Incauta!

*Accostandosi al tavolino ov'è il contratto nuziale e  
troncando le parole ad Arturo.*

Omai si compia il rito.

**LUCIA**

*(DA SÈ.)*

Gran Dio!

**ENRICO**

T'appressa!

**ARTURO**

Oh dolce invito!

*Si accosta al tavolino e firma il contratto. Raimondo  
ed alisa conducono Lucia verso il tavolino.*

**RAIMONDO**

*(DA SÈ.)*

Reggi, buon Dio, l'afflitta.

**LUCIA**

*(DA SÈ.)*

Io vado al sacrificio!

**ENRICO**

*(PIANO A LUCIA SCAGLIANDO LE TREMEDE OCCHiate.)*

Non esitar. Scrivi.

**LUCIA**

*(DA SÈ.)*

Me misera!

**ENRICO**

Scrivi.

*Lucia segna l'atto.*

**LUCIA**

*(DA SÈ.)*

La mia condanna ho scritta!

**ENRICO**

*(DA SÈ.)*

Respiro!

**LUCIA**

Io gelo ed ardo! Io manco!

*Si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona  
che, indarno trattenuta, si avvanza precipitosa.*

*(LUCÍA INICIA UN MOVIMIENTO DE RETROCESO.  
ENRICO, APARTE, A LUCÍA.)*

iImprudente! iQuieres perderme!

**LUCÍA**

*(APARTE.)*

iGran Dios!

**ARTURO**

Dígnate a recibir los juramentos  
de mi tierno amor.

**ENRICO**

*(APARTE.)*

iImprudente!

*Se acerca a una mesilla donde está el contrato nupcial  
y corta a Arturo con sus palabras.*

iQue se cumpla el rito!

**LUCÍA**

*(APARTE.)*

iGran Dios!

**ENRICO**

iAcércate!

**ARTURO**

iOh, dulce invitación!

*Se acerca a la mesilla y firma el contrato. Raimondo  
y Alisa acompañan a Lucía al mueble.*

**RAIMONDO**

*(APARTE.)*

iBuen Dios! Guía a la afligida.

**LUCÍA**

*(APARTE.)*

iVoy hacia el sacrificio!

**ENRICO**

*(EN VOZ BAJA, A LUCÍA, AMENAZÁNDOLA CON LA MIRADA.)*

No vaciles. iFirma!

**LUCÍA**

*(APARTE.)*

iMiserable de mí!

**ENRICO**

iFirma!

*Lucía firma el contrato.*

**LUCÍA**

*(APARTE.)*

iHe firmado mi condena!

**ENRICO**

*(APARTE.)*

iRespiro!

**LUCÍA**

*iEstoy helada y ardo! iHe faltado!  
Desde la puerta del fondo llega un estrépito de una  
persona que, detenida en vano, se abre paso.*

**TUTTI**  
Qual fragor!  
*La porta si spalanca.*

Chi giunge?  
*Entra Edgardo.*

Edgardo!

**EDGARDO**

Ah, Edgardo!

**GLI ALTRI**

**LUCIA**  
Edgardo! Oh fulmine!  
*(CADE TRAMORTITA.)*

**GLI ALTRI**  
Oh terror!  
*Lo scompiglio è universale. Alisa solleva Lucia e l'adagia su una seggiola.*

**SESTETTO**  
**EDGARDO**  
*(DA SÈ.)*

Chi mi frena in tal momento?  
Chi troncò dell'ira il corso?  
Il suo duolo, il suo spavento  
son la prova d'un rimorso!  
Ma, qual rosa inaridita,  
ella sta fra morte e vita...  
Io son vinto...son commosso!...  
T'amo ingrata, t'amo ancor!

**ENRICO**  
*(DA SÈ.)*

Chi mi frena il mio furore  
e la man che al brando corse?  
Della misara in favore  
nel mio petto un grido sorse!  
E'mio sangue! l'ho tradita,  
ella sta fra morte e vita...  
Ahi! che spegnere non posso  
i rimorsi del mio cor.

**LUCIA**  
*(RIAVENDOSI, AD ALISA.)*

Io sperai che a me la vita  
tronca avesse il mio spavento...  
Ma la morte non m'aita...  
Vivo ancor per mio tormento!  
Da' miei lumi cadde il velo,  
mi tradi la terra e il cielo!  
Vorrei pianger, ma non posso...  
M'abbandona il pianto ancor!

**RAIMONDO, ARTURO**  
*(DA SÈ.)*

Qual terribile momento!  
Più formar non so parole...  
Densa nube [velo] di spavento  
par che copra i rai del sole!

**TODOS**  
¡Qué estruendo!  
*Se abre la puerta, de golpe.*

¿Quién viene?  
*Entra Edgardo.*

¡Edgardo!

**EDGARDO**

¡Ah, Edgardo!

**LOS DEMÁS**

**LUCÍA**  
¡Edgardo! ¡Oh, rayos!  
*(CAE DESMAYADA.)*

**LOS DEMÁS**  
¡Oh, terror!  
*General desconcierto. Alisa ayuda a Lucía a incorporarse y la acomoda en un asiento.*

**SEXTETO**  
**EDGARDO**  
*(APARTE.)*

¿Quién me retiene en tal momento?  
¿Quién trunco el curso de la ira?  
Su dolor, su espanto  
son prueba de remordimiento.  
Pero agostada como una rosa,  
vacila entre la vida y la muerte...  
¡Estoy vencido!...¡Estoy impresionado!  
¡Te amo ingrata! ¡Todavía te amo!

**ENRICO**  
*(APARTE.)*

¿Quién detiene mi furor  
y la mano que busca la espada?  
Surge un grito de mi pecho  
a favor de la miserable.  
Es de mi misma sangre y la he traicionado.  
Vacila entre la vida y la muerte...  
¡Ah, no puedo extinguir  
los remordimientos de mi corazón!

**LUCÍA**  
*(VUELVE EN SÍ Y LE HABLA A ALISA)*

Esperaba que las aflicciones  
hubiesen truncado mi vida...  
Pero no me ayuda la muerte y,  
para mi tormento, vivo todavía...  
Cae el velo de mis ojos  
y veo cómo me han traicionado la tierra y el cielo.  
Quisiera llorar, pero no puedo.  
¡Incluso me ha abandonado el llanto!

**RAIMONDO, ARTURO**  
*(APARTE.)*

¡Qué momentos tan terribles!  
No puedo articular una sola palabra...  
Densas nubes/velos de espanto  
parecen cubrir los rayos del Sol.

Come rosa inaridita  
ella sta fra morte e vita...  
Chi per lei non è commosso  
ha di tigre in petto il cor.

**ALISA, CORO, RAIMONDO, ARTURO**  
Come rosa inaridita, ecc.

**FINALE II**  
**ENRICO, ARTURO**  
*(SCAGLIANDOSI CON LE SPADE SNUDATE CONTRO EDGARDO.)*

T'allontana, sciagurato,  
o il tuo sangue fia versato...

**EDGARDO**  
*(TRAENDO ANCH'EGLI LA SPADA.)*

Morirò, ma insiem col mio  
altro sangue scorrerà.

**RAIMONDO**  
*(METTENDOSI IN MEZZO ALLE PARTI AVVERSARIE.)*

Rispettate in mí di Dio  
la tremenda maestà.  
In suo nome vel comando:  
Deponete l'ira e il brando;  
pace, pace...egli abborrisce  
l'omicida, e scritto sta:  
Chi di ferro altrui ferisce  
pur di ferro perirà.  
*Tutti ripongo le spade.*

**ENRICO**  
*(AVANZANDOSI VERSO EDGARDO.)*

Sconsigliato, in queste porte  
chi ti guida?

**EDGARDO**  
La mia sorte; il mio dritto...

**ENRICO**  
Sciagurato!

**EDGARDO**  
Sì, Lucia  
la sua fede a me giurò.

**RAIMONDO**  
Oh, questo amor funesto oblia:  
Ella è d'altri...

**EDGARDO**  
D'altri!...no.

**RAIMONDO**  
*(PRESENTANDOGLI IL CONTRATTO NUZIALE.)*

Mira!

**EDGARDO**  
*(A LUCIA, DOPO AVERLO LETTO.)*

Tremi...ti confondi!  
Son tue cifre?  
A me rispondi:  
Son tue cifre? Rispondi!

Como una rosa agostada  
vacila entre la vida y la muerte...  
Quién no se conmueva con ella  
es que tiene un corazón de tigre en el pecho.

**ALISA, CORO, RAIMONDO, ARTURO**  
Como una rosa agostada, etc.

**FINAL II**  
**ENRICO, ARTURO**  
*(LANZÁNDOSE, ESPADA EN MANO, CONTRA EDGARDO.)*

Aléjate, desgraciado,  
si no quieres que versamos tu sangre.

**EDGARDO**  
*(DESENVAINANDO SU ESPADA.)*

Moriré, pero otra sangre correrá  
al mismo tiempo que la mía.

**RAIMONDO**  
*(INTERPONIÉNDOSE ENTRE LOS ADVERSARIOS.)*

Respetad en mí la tremenda  
majestad de Dios.  
En nombre suyo os ordeno  
que depongáis la ira y las espadas.  
Paz, paz...El aborrece  
al homicida; escrito está:  
quien a hierro mata  
a hierro muere.  
*Todos envainan sus espadas.*

**ENRICO**  
*(AVANZANDO HACIA EDGARDO.)*

¡Desgraciado! ¿Quién te ha guiado  
hasta nuestra puerta?

**EDGARDO**  
Mi sino y derecho...

**ENRICO**  
¡Desventurado!

**EDGARDO**  
Sí, Lucía  
me juró fidelidad.

**RAIMONDO**  
¡Oh, olvida este amor funesto!  
Ella pertenece a otro.

**EDGARDO**  
¿A otro?...¡No!

**RAIMONDO**  
*(ENSEÑÁNDOLE EL CONTRATTO NUPCIAL.)*

¡Mira!

**EDGARDO**  
*(A LUCÍA, DESPUÉS DE HABERLO LEÍDO.)*

¡Tiemblas!...¡Estás confusa!...  
¿Es tu firma?  
¡Contéstame!  
¿Es tu firma? ¡Responde!

**LUCIA**  
(CON VOCE SEMIGLIANTE AD UN GEMITO.)

Sì...

**EDGARDO**

Riprendi  
il tuo pegno, infido cor.

(LE RENDE IL DI LEI ANELLO.)

**LUCIA**

Ah!

**EDGARDO**

Il mio dammi.

**LUCIA**

Almen...

**EDGARDO**

Lo rendi.

**LUCIA**

Edgardo! Edgardo!

Lo smarrimento di Lucia lascia scorgere che la mente turbata dell'infelice intende appena ciò che fa: quindi si toglie tremando l'anello dal dito, di cui Edgardo si impadronisce al momento.

**EDGARDO**

Hai tradito il cielo e amor.  
Maledetto sia l'istante  
che di te mi rese amante...  
Stirpe iniqua...abominata,  
io dovea da te fuggir!

**LUCIA**

Ah...

**EDGARDO**

Ah! Ma di Dio la mano irata  
vi disperda...

**ENRICO, RAIMONDO**

Insano ardir!

**ENRICO**

Esci!

**RAIMONDO**

Pace!

**ENRICO**

Esci!

**ENRICO, RAIMONDO, CAVALIERI**

Insano ardir!...  
Esci, fuggi, il furor che mi [ne] accende  
solo un punto i suoi compi sospende...  
Ma fra poco più atroce, più fiero  
sul tuo capo abborito cadrà...

**ENRICO**

(AD EDGARDO.)

Ah! La macchia d'oltraggio sì nero  
col tuo sangue lavata sarà.

**RAIMONDO, poi con ALISA e DAME**

Infelice, t'invola...t'affretta...  
I tuoi giorni, il suo stato rispetta.  
Vivi...e forse il tuo duolo fia spento;  
tutto è lieve all'eterna pietà.  
Quante volte ad un solo tormento  
quante gioie apprestate non ha!

**LUCÍA**  
(CON VOZ SOLLOZANTE, EN UN GEMIDO.)

Sí...

**EDGARDO**

¡Corazón infiel,  
vuelve a tomar la prenda que me diste!  
(LE DEVUELVE EL ANILLO.)

**LUCÍA**

¡Ah!

**EDGARDO**

¡Devuélveme el mío!

**LUCÍA**

Si al menos...

**EDGARDO**

¡Devuélvemelo!

**LUCÍA**

¡Edgardo, Edgardo!

El extravió que se ha apoderado de Lucía deja entrever que la infeliz, con la mente turbada, apenas tiene conciencia de lo que hace: saca el anillo de su dedo y Edgardo se apodera de él.

**EDGARDO**

Has traicionado al cielo y al amor.  
Maldito sea el momento  
en que me enamoré de ti...  
Estirpe inicua...abominable...  
¡Tengo que escaparme de ti!

**LUCÍA**

¡Ah!

**EDGARDO**

¡Ah! Pero la mano de Dios  
os abatirá...

**ENRICO, RAIMONDO**

¡Temeraria locura!

**ENRICO**

¡Vete!

**RAIMONDO**

¡Paz!

**ENRICO**

¡Vete!

**ENRICO, RAIMONDO, CABALLEROS**

¡Temeraria locura!  
¡Sal, huye! Nuestro furor se inflama.  
Sólo por un momento puede detener sus golpes...  
Pero dentro de poco, algo más atroz, más terrible  
caerá sobre tu aborrecida cabeza.

**ENRICO**

(A EDGARDO.)

¡Ah! La mancha de tan negro ultraje  
será lavada con tu sangre.

**RAIMONDO, después ALISA y DAMAS**

¡Infeliz, vuela, apresúrate!  
Respetá tus días por su estado.  
Vive...y tu dolor se extinguirá con el tiempo;  
todo es frágil ante la piedad eterna.  
¡Cuántas veces un solo tormento ha sido  
fuente de diversas alegrías!

**EDGARDO**  
(GETTANDO LA SPADA DE OFFRENDO IL PETTO A'SUOI NEMICI.)

Trucidatemi, e pronubo al rito  
sia lo scempio d'un core tradito...  
Del mio sangue coperta la soglia  
dolce vista per l'empia sarà!  
Calpestando l'esangue mia spoglia  
all'altare più lieta en andrà!

**LUCIA**

(CADENDO IN GINOCCHIO.)

Dio, lo salva...in sì fiero momento  
d'una misera ascolta il lamento.  
È la prece d'immenso dolore  
che più in terra speranza non ha...  
È l'estrema domanda del core,  
che sul labbro spirando mi sta!

*Raimondo sostiene Lucia in cui l'ambascia è giunta all'estremo: Alisa e le dame son loro d'intorno. Gli incalzano Edgardo fin presso soglia.*

**ENRICO**

Ah! la macchia d'oltraggio sì nero  
col sangue tua lavato sarà!

## ATTO TERZO URAGANO - SCENA E DUETTO

*Salone terreno nella torre di Wolferag, adiacente al vestibolo. Una tavola spoglia d'ogni ornamento de un vecchio seggiolone en formano tutto l'arredo. In fondo una porta de un finestrone aperto. È notte, si sente i ltemporale. Edgardo è seduto presso la tavola, immerso ne'suoi melancolici pensieri: dopo qualche Istante si scuote e guarda a traverso della finestra.*

**EDGARDO**

Orrida è questa notte  
come el destino mio!

(SCOPIA UN FULMINE.)

Sì, tuona, o cielo...  
imperversate, o fulmini...  
sconvolto sia l'ordin di natura,  
e pera il mondo...  
Ma non m'inganno!  
Scalpitare d'appresso odo un destrier!...  
S'arresta!  
Chi mai della tempesta  
fra le minacci e l'ira,  
chi puote a me venirme?

*Entra Enrico.*

**ENRICO**

(GETTANDO IL MANTO.)

Io.

**EDGARDO**  
(TIRANDO AL SUELO LA ESPADA Y OFRECIENDO EL PECHO A SUS ADVERSARIOS.)

Destrozadme y que os sirva de padrino  
de bodas el ejemplo de un corazón traicionado...  
El umbral, regado con mi sangre,  
alegrará la vista de la infiel.  
Más alegre avanzará hacia el altar  
pisoteando mis despojos exangües.

**LUCÍA**

(CAYENDO DE RODILLAS.)

¡Dios mío, sálvame! En tan horribles momentos  
escucha el lamento de una miserable y  
las súplicas de un dolor inmenso  
que ya no conserva ninguna esperanza en la tierra.  
Es la última plegaria del corazón que expirando  
está ya en mis labios.

*Raimondo sostiene a Lucía que ha llegado al límite de la postración. Alisa y las damas se sitúan en su alrededor. Los demás acompañan a Edgardo hasta el umbral.*

**ENRICO**

¡Ah! La mancha de tan negro ultraje,  
será lavada con tu sangre.

## ACTO TERCERO TORMENTA - ESCENA Y DUETO

*Salón en el interior de la Torre de la Roca del Lobo, contiguo al vestíbulo. Por todo mobiliario una mesa carente de adornos y un viejo sillón. En el fondo, una puerta y una ventana con los postigos abiertos. Es de noche. Se oye la tormenta. Edgardo está sentado cerca de la mesa, inmerso en sus melancólicos pensamientos. Pasados algunos momentos, se agita y mira por la ventana.*

**EDGARDO**

¡Qué noche tan horrible,  
igual que mi destino!

(UN RELÁMPAGO ILUMINA EL CIELO.)

Sí, retumba, ¡oh, cielo!  
Arreciad, ¡oh, rayos!...  
Que se altere el orden de la naturaleza  
y perezca el mundo...  
Pero, ¡no me equivocó!  
Oigo el relincho de un corcel cerca de aquí...  
¡Se detiene!  
¿Quién, con las amenazas  
y la ira de la tempestad,  
se atreve a venir a buscarme?  
*Entra Enrico.*

**ENRICO**

(DESPRENDIÉNDOSE DE SU MANTO.)

Yo.

**EDGARDO**

Quale ardire!  
Ashton!

**ENRICO**

Sì.

**EDGARDO**

Fra queste mura  
osì offrirti al mio cospetto?

**ENRICO**

Io vi sto per tua sciagura.

**EDGARDO**

Per mia?

**ENRICO**

Non venisti nel mio tetto?

**EDGARDO**

Qui del padre ancor respira  
l'ombra inulta, e par che frema!  
Morte ogn'aura a te qui spira!  
Il terren per te qui trema!  
Nel varcar la soglia orrenda  
ben dovesti palpitar,  
come un uom che vivo scenda  
la sua tomba ad albergar.

**ENRICO**

Fu condotta al sacro rito,  
quindi al talamo Lucia.

**EDGARDO**

Ei più squarcia il cor ferito!  
Oh tormento! Oh gelosia!

**ENRICO**

Ella è al talamo

**EDGARDO**

Oh gelosia!

Ebben? ebbene?

**ENRICO**

Ascolta.  
Di letizia il mio soggiorno  
e di plausi rimbombava;  
ma più forte al cor d'intorno  
la vendetta mi parlava!  
Qui mi trassi, in mezzo al venti  
la sua voce udià tuttor  
e il furor degli elementi  
rispondeva al mio furor.

**EDGARDO**

Da me che brami?

**ENRICO**

Ascoltami:  
Onde punir l'offesa  
de' miei la spada vindice  
pende su te sospesa,  
onde punir l'offesa...  
ma ch'altri ti spenga, mai...  
chi dee svenarti il sai!

**EDGARDO**

¡Qué osadía!  
¡Ashton!

**ENRICO**

Sí.

**EDGARDO**

¿Cómo te atreves a venir  
a mi presencia entre estas paredes?

**ENRICO**

Estoy aquí para desgracia tuya.

**EDGARDO**

¿Mi desgracia?

**ENRICO**

¿No viniste tú bajo mi techo?

**EDGARDO**

Aquí respira todavía la sombra impune  
de mi padre y parece que tiembla.  
¡Aquí respiras un aura de muerte!  
¡El suelo tiembla para ti!  
Deberías palpitar al cruzar  
este umbral horrendo,  
como un hombre que asciende vivo  
hacia la tumba que le ha de albergar.

**ENRICO**

Lucía fue conducida al rito sagrado  
y después al tálamo.

**EDGARDO**

(A PARTE)

¡Y aún desgarras este corazón herido!  
¡Oh, tormento! ¡Oh, celos!

**ENRICO**

Ella ya está en el tálamo.

**EDGARDO**

(A PARTE)

¡Oh, celos!

(A TUTTI)

¿Y qué, y qué?

**ENRICO**

Escucha.  
En mi castillo retumban  
la alegría y los aplausos;  
pero alrededor de mi corazón  
hablaba la venganza aún más fuerte.  
Aquí me traje. En medio de la tempestad  
escuchaba su voz constantemente  
y el furor de los elementos  
contestaba a mi furor.

**EDGARDO**

¿Qué reclamas de mí?

**ENRICO**

Escúchame.  
Para castigar la ofensa  
mi espada vindicativa  
está suspendida sobre ti.  
Para castigar la ofensa...  
Pero que otros acaben contigo... ¡jamás!  
¡Ella sabe que debo deshollarte!

**EDGARDO**

So che al paterno cenere  
giurai strapparti 'il core.

**ENRICO**

Tu?

**EDGARDO**

Sì.

**ENRICO**

Tu!

**EDGARDO**

Quando?

**ENRICO**

Al primo sorgere del mattutino albore.

**EDGARDO**

Ove.

**ENRICO**

Fra l'urne gelide di Ravenswood.

**EDGARDO**

Verrò. Sì, verrò!

**ENRICO**

Ivi a restar prparati.

**EDGARDO**

Ivi t'ucciderò.

**ENRICO**

Al primo albore.

**EDGARDO**

Al primo albore.

**A DUE**

Ah! O sole, più ratto  
a sorgere t'appresta;  
ti cinga di sangue  
ghirlanda funesta...  
Con quella rischiarata  
l'orribile gara  
d'un odio mortale,  
d'un cieco furore.

**EDGARDO**

Giurai strapparti il core.

**ENRICO**

La spada pende su te.

**EDGARDO**

Fra l'urne di Ravenswood...

**ENRICO**

All'alba verrò.

**A DUE**

Ah! Farà di nostr'alme  
atroce governo,  
gridando vendetta  
lo spirito d'Averno.

(L'URAGANO È AL COLMO.)

Del tuono che mugge,  
del nembo che rugge  
più l'ira è tremenda  
che m'arde nel core.  
O sole, più ratto, ecc.

**EDGARDO**

Juré traspasarte el corazón sobre  
las cenizas de mi padre.

**ENRICO**

¿Tú?

**EDGARDO**

¡Sí!

**ENRICO**

¡Tú!

**EDGARDO**

¿Cuándo?

**ENRICO**

En las primeras luces de la aurora.

**EDGARDO**

¿Dónde?

**ENRICO**

En las heladas tumbas de Ravenswood.

**EDGARDO**

¡Iré, sí iré!

**ENRICO**

De allí no saldrás vivo.

**EDGARDO**

Allí te mataré.

**ENRICO**

Con el primer rayo de sol.

**EDGARDO**

Con el primer rayo de sol.

**AMBOS**

¡Ah! ¡Oh, Sol; apresúrate  
en salir velozmente!  
¡Que una funesta guirnalda  
te rodee de sangre!  
Alumbra, con ella,  
la horrible rivalidad  
de un odio mortal,  
de un furor ciego.

**EDGARDO**

Juré traspasarte el corazón.

**ENRICO**

La espada pende sobre ti.

**EDGARDO**

En las tumbas de Ravenswood...

**ENRICO**

Iré al amanecer.

**AMBOS**

¡Ah! El espíritu del Averno  
ejercerá, sobre nuestras almas  
un gobierno atroz  
gritando venganza.

(LA TORMENTA HA ALCANZADO SU MÁXIMO FRAGOR.)

Es más tremenda la ira  
que arde en mi corazón  
que la del trueno que brama,  
la del aguacero que ruge.  
¡Oh, Sol; apresúrate!, etc.

**CORO**

*Sala come nell'Atto primo.  
dalle sale contigue si ascolta la musica di liete  
danze. Il fondo è ingombro di invitati de abitanti del  
castello di Lammermoor. Sopraggiungono cavalieri che  
s'uniscono in crocchio.*

**CORO**

D'immenso giubilo  
s'innalzi un grido:  
Corra la Scozia  
di lido in lido  
e avverta i perfidi  
nostri nemici  
che più terribili,  
che più felici  
ne rende l'aura  
d'alto favor;  
ch'a noi sorridono  
le stelle ancor.

**GRAN SCENA CON CORI****RAIMONDO**

Cessi...ah, cessi quel contento...

**CORO**

Sei sosperso di pallor!...

**RAIMONDO**

Cessi, cessi...

**CORO**

Ciel, che rechi?

**RAIMONDO**

Un fiero evento!

**CORO**

Tu ne agghiacci di terror!

**RAIMONDO**

*(ACCENNA CON MANO CHE TUTTI LO CIRCONDANO.)*

Ah! Dalle stanze ove Lucia  
tratta avea col suo consorte,  
un lamento, un grido uscia,  
come d'uom vicino a morte!  
Corsi ratto in quelle mura:  
Ahi! terribile aciagura!  
Steso Arturo al suol giaceva  
muto, freddo, insanguinato!  
E Lucia l'acciar stringeva  
che fu già del trucidato!...  
Ella in me le luci affisse...  
"Il mio sposo ov'è?" mi disse.  
E nel volto suo pallente  
un sorriso balenò!  
Infelice! della mente  
la virtude a lei mancò!...Ah!

**CORO - SCENA ED ARIA  
CORO**

Oh! qual funesto avvenimento!...  
Tutti in ingombra cupo spavento!

**CORO**

*La misma sala del primer acto.  
Del salón contiguo llega la música de alegres  
danzas. El fondo está ocupado por invitados y  
habitantes del Castillo de Ravenswood. Luego se  
unen al grupo varios caballeros.*

**CORO**

De un inmenso júbilo  
se eleva el clamor.  
Corre por toda Escocia  
de playa en playa,  
y advierte a nuestros  
pérfidos enemigos  
que jamás la aurora  
alumbró a un tan terrible,  
tan feliz,  
tan alto favor.  
Todavía las estrellas  
sonríen para nosotros.

**GRAN ESCENA CON CORO****RAIMONDO**

Que pare, iah!, que pare esta alegría...

**CORO**

iEstá completamente pálido!

**RAIMONDO**

iQue pare, que pare!...

**CORO**

iCielos! ¿Qué noticias traes?

**RAIMONDO**

iUn espantoso acontecimiento!

**CORO**

iNos hielas de terror!

**RAIMONDO**

*(LES INDICA CON LA MANO QUE SE ACERQUEN A ÉL.)*

iAh! De la habitación donde Lucía  
se había trasladado con su esposo,  
surgió un grito, un lamento  
como de un hombre próximo a morir.  
Acudí hacia allí con rapidez.  
iAh, qué terrible desgracia!  
El propio Arturo yacía por el suelo  
mudo, frío, ensangrentado.  
Y Lucía tiraba el acero  
que había sido de la propia víctima.  
Ella clavó su mirada en mí...  
"¿Dónde está mi esposo?", me preguntó.  
Y apareció una sonrisa  
en su pálido rostro.  
iInfeliz! De su mente ha escapado  
toda virtud...iAh!

**CORO - ESCENA Y ARIA  
CORO**

iOh, qué funesto acontecimiento!...  
A todos nos ensombrece con profundo espanto.

Noche, ricopri la ría sventura  
col tenebroso tuo denso vel.

**RAIMONDO, poi CORO**

Ah! quella destra di sanque impura  
l'ira non chiami su noi del ciel.

**RAIMONDO**

Eccola!

*Entra Lucia in succinta e bianca veste, ha le chiome  
scarmigliate, de il suo volto, coperto da uno squallore  
di morte, la rende simile ad uno spettro, anzichè ad  
una creatura vivente. Il di lei sguardo impietrito, i  
moti convulsi e fino un sorriso malaugurato  
manifestano, non solo una spaventevole demenza, ma  
ben anco i segni di una vita che già volge al suo  
termine.*

**CORO**

(O giusto cielo!  
Par dalla tomba uscita!)

**LUCIA**

Il dolce suono  
mi colpì di sua voce!...Ah, quella voce  
m'è qui nel cor discesa!  
Edgardo! io ti son resa.  
Fuggita io son da tuoi nemici...  
Un gelo mi sepeggia nel sen...  
Trema ogni fibra! Vacilla il pie'!  
Presso la fonte, meco t'assidi alquanto...  
Ohimè! Sorge il tremendo fantasma  
e ne separa!  
Qui ricovriamo, Edgardo,  
a piè dell'ara...

Sparsa è di rose!...Un'armonia celeste...  
Di', non ascolti? - Ah, l'inno  
suona di zozze!...Il rito  
per noi s'appresta!...Oh me felice!  
Oh gioia che si sente e non si dice!

Ardon gli incensi...splendono  
le sacre faci intorno!  
Ecco il ministro!...Porgimi  
la destra...Oh lieto giorno!  
Alfin son tua, alfin sei mio!  
A me ti dona un Dio...

Ogni piacer più grato  
mi fia con te diviso...  
Del ciel clemente un riso  
la vita a noi sarà!

**RAIMONDO, NORMANNO, CORO**

Ambi in sì curdo stato,  
di lei, Signor, di lei pietà!

**RAIMONDO**

S'avanza Enrico.

**ENRICO**

*(ACCORRENDO.)*

Ditemi:  
Vera è l'atroce scena?

iNoche, recubre su desventura  
con tu velo denso y tenebroso!

**RAIMONDO, después CORO**

iAh! ¡Que aquella mano, teñida se sangre impura,  
no reclame la ira del cielo sobre nosotros!

**RAIMONDO**

iHela aquí!

*Entra Lucía vestida con una bata blanca. Lleva suelta  
la cabellera. Su rostro, cubierto de una mortal palidez,  
más la asemeja a un espectro que a un ser viviente.  
Su mirada, petrificada, sus gestos convulsivos  
y una sutil sonrisa de mal agüero ponen  
de manifiesto, no sólo una espantosa demencia, sino  
también los signos de una vida que se dirige a su  
fin.*

**CORO**

(¡Oh, justo cielo!  
iParece salida de la tumba!)

**LUCIA**

Me despertó  
el dulce sonido de su voz...iAh! ¡Aquella voz  
que penetraba en mi corazón!  
iEdgardo! He vuelto a ti.  
He escapado de tus enemigos...  
Un helado temblor recorre mi pecho...  
iTiemblan todas mis fibras! ¡Vacila mi paso!  
Cerca de la fuente, a veces te sentabas conmigo...  
iAy de mí! ¡Surge el terrible fantasma  
y nos separa!  
Refugiémonos, Edgardo,  
aquí al pie del altar...

Está sembrado de rosas...Una armonía celeste...  
iDime! ¿No lo oyes? ¡Ah! Suena el himno  
De la boda...Se aproxima  
la ceremonia para nosotros...¡Cuán feliz soy!  
iOh, alegría que se experimenta y no puede explicarse!

Arde el incienso...iBrillan, alrededor,  
las antorchas sagradas!  
iHe aquí el sacerdote!...Dame  
tu mano...iOh, día feliz!  
iFinalmente soy tuya! ¡Finalmente eres mío!  
Es Dios quien te entrega a mí...

Diviso toda clase de agradables  
placeres estando a tu lado...  
La vida será, para nosotros,  
una clemente sonrisa del cielo.

**RAIMONDO, NORMANNO, CORO**

iSe encuentra en tan cruel estado!  
iSeñor, apiádate de ella!

**RAIMONDO**

Enrico se acerca.

**ENRICO**

*(ENTRA CORRIENDO.)*

Decidme,  
¿es cierta la atroz escena?

**RAIMONDO**  
Vera pur troppo!  
**ENRICO**  
Ah perfida!...  
Ne avrai condegna pena...  
*(SCAGLIANDOSI CONTRA LUCIA.)*

**CORO**  
T'arresta...  
**RAIMONDO**  
Oh ciel!...Non vedi  
lo stato suo?  
**LUCIA**  
*(SEMPRE DELIRANDO.)*

Che chiedi?  
**ENRICO**  
*(FISSANDO LUCIA CHE NELL'IMPETO DELLA COLERA  
NON AVEVA PRIMA BEN OSSERVATA.)*

Oh, qual pallor!  
**LUCIA**  
Che chiedi?  
**RAIMONDO**  
Ha la ragion smarrita.

**ENRICO**  
Gran Dio!  
**LUCIA**  
Ah, me misera!  
**RAIMONDO**  
Tremare, o barbaro,  
tu dêi per la sua vita.

**LUCIA**  
Non mi guardar sì fiero...  
Segnai quel foglio, è vero...  
Nell'ira sua terribile  
Calpesta, oh Dio! l'anello!...  
Mi maledice!...Ah! vittima  
fui d'un crudel fratello;  
ma ognor t'amai...lo giuro...  
Ognora, Edgardo, sì, ognor t'amai, ah!  
E te amo ancor, Edgardo mio,  
sì, te lo giuro.

**ENRICO Y RAIMONDO**  
Ah, di lei pietà, Signor, pietà!  
**LUCIA**  
Chi mi nomasti? Arturo!  
Ah! non fuggir...Ah, per pietà.  
No, non fuggir...Ah, perdono!

**ENRICO**  
Lucia! Lucia! Gran Dio!  
**RAIMONDO, CORO**  
Infelice! Ah, pietà, Signor, pietà!  
Qual notte di terror!

**LUCIA**  
Ah, no, non fuggir, Edgardo!  
Spargi d'amaro pianto  
il mio terrestre velo,  
mentre lassù nel cielo

**RAIMONDO**  
iDemasiado cierta!  
**ENRICO**  
iAh, pérfida!  
Serás castigada por ello...  
*(SE LANZA CONTRA LUCÍA.)*

**CORO**  
iDetente!  
**RAIMONDO**  
iOh, cielo! ¿No ves  
en qué estado se encuentra?  
**LUCÍA**  
*(SIEMPRE DELIRANDO.)*

¿Qué quieres?  
**ENRICO**  
*(FIJÁNDOSE EN LUCÍA, EN LA QUE NO HABÍA REPARADO ANTES  
DEBIDO A SU ATAQUE DE CÓLERA.)*

iQué palidez!  
**LUCÍA**  
¿Qué quieres?  
**RAIMONDO**  
Ha perdido la razón.

**ENRICO**  
iGran Dios!  
**LUCÍA**  
iAy, misera de mí!  
**RAIMONDO**  
iTiembla, cruel!  
Tú responderás por su vida.

**LUCÍA**  
No me miréis con tanta fiereza...  
Es cierto que firmé el contrato...  
En su terrible ira  
menospreció, iOh, Dios! el anillo...  
iMe maldijo!...iAh, fui víctima  
de un cruel hermano!;  
pero siempre te amaré, lo juro...  
iSiempre, Edgardo, sí siempre! iAh!  
Y te amo todavía, Edgardo mío.  
Sí, te lo juro.

**ENRICO Y RAIMONDO**  
iAh, Señor, apiádate de ella! iApiádate!  
**LUCÍA**  
¿A quién has nombrado? iArturo!  
iAh, no huyas!...iAh, por piedad!  
No, no huyas...iAh, perdón!

**ENRICO**  
iLucía, Lucía! iGran Dios!  
**RAIMONDO, CORO**  
iInfeliz! iAh, piedad, Señor, piedad!  
iQué noche de terror!

**LUCÍA**  
iAh, no huyas, Edgardo!  
Cubre mi velo terrestre  
con amargo llanto  
en tanto que allí, en el cielo,

io pregherò per te.  
Al giunger tuo soltanto  
fia bello il ciel per me!  
Ah sì, ah sì?

**ENRICO**  
Vita d'amaro pianto  
serba rimorso a me.  
**RAIMONDO, CORO**  
Più raffrenare il pianto  
possibile non è.

**LUCIA**  
Spargi d'amaro pianto, ecc.  
Ah! ch'io spiri accanto a te,  
appresso a te.

*Resta quasi priva di vita fra le braccia di Alisa.*

**SCENA  
ENRICO**  
Si tragga altrove,  
Alisa...uom del Signor,  
deh, voi la misera vigliate...  
*Alisa e le dame conducono altrove Lucia.*

Io più me stesso in me non trovo.  
**RAIMONDO**  
*(PARTE.)*  
*(A NORMANNO.)*

Delator! giosci dell'opra tua.  
**NORMANNO**  
Che parli?

**RAIMONDO**  
Sì, dell'incendio che divampa  
e strugge questa casa infelice,  
hai tu destata la primiera scintilla.

**NORMANNO**  
Io non credei...

**RAIMONDO**  
Tu del versato sangue, empio,  
tu sei la ria cagion.  
Quel sangue al ciel t'accusa;  
e già la man suprema  
segna la tua sentenza...  
Or vanne e trema.

*(NORMANNO ESCE.)*

**ARIA E FINALE**  
*Tombe di Ravenswood. È notte.*

**EDGARDO**  
Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo  
d'una stirpe infelice.  
Deh! raccogliete voi. Cessò dell'ira  
il breve foco...Sul nemico acciaro  
abbandonar mi vo'. Per me la vita  
è orrendo peso!...L'universo intero

yo rogaré por ti.  
El cielo será hermoso para mí  
sólo cuando tú llegues.  
iAh, sí! iAh, sí!

**ENRICO**  
Para mí está reservada  
una vida de amargo llanto.  
**RAIMONDO, CORO**  
Ya no es posible  
refrenar el llanto.

**LUCÍA**  
Cubre mi velo terrestre, etc.  
iAh! Si pudiese expirar junto a ti,  
a tu lado.

*Queda entre los brazos de Alisa, casi sin vida.*

**ESCENA  
ENRICO**  
Guíala a otro lugar,  
Alisa...Que un ministro del Señor  
quiera ocuparse de la desgraciada...  
*Alisa y las damas conducen a Lucia al exterior.*

Ya no me encuentro a mí mismo.  
**RAIMONDO**  
*(SALE.)*  
*(A NORMANNO.)*

iDelator! iGoza ahora de tu obra!  
**NORMANNO**  
¿Qué dices?

**RAIMONDO**  
Sí, del incendio que se extiende  
y destruye esta desgraciada casa,  
tú prendiste la primera chispa.

**NORMANNO**  
Nunca pensé...

**RAIMONDO**  
Tú, impío, eres el culpable  
de toda la sangre derramada.  
Que esta sangre te acuse ante el cielo  
y que la mano suprema  
firme tu sentencia...  
Ahora vete y tiembla.

*(SALE NORMANNO.)*

**ARIA Y FINAL**  
*Tumbas de Ravenswood. Es de noche.*

**EDGARDO**  
Tumbas de mis abuelos, último refugio  
de una estirpe infeliz.  
iAy! Deseo que me acogáis. Cesó ya el breve  
fuego de la ira...Voy a precipitarme  
sobre el acero de mi enemigo... La vida es, para mí,  
un peso horrendo. El universo entero es,

è un deserto per me senza Lucia!  
Di faci tuttavia  
splende il castello! Ah! scarsa  
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!  
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,  
tu ridi, esulti accanto  
al felice consorte!  
Tu delle gioie nel seno, il della morte!  
muerte.

Fra poco a me ricovero  
darà negletto avello...  
Una pietosa lagrima  
non scenderà su quello!  
Ah! fin degli estinti, ah! misero!  
manca il conforto a me!  
Tu pur, tu pur dimentica  
quel marmo dispregiato:  
Mai non passarvi, o barbara,  
del tuo consorte a lato...ah!  
Rispetta almen le ceneri  
di chi moria per te.

*Vengono abitanti di Lammermoor,  
dal castello.*

**CORO**

Oh meschina! oh fato orrendo!  
Più sperar non giova ormai!  
Questo dì che sta sorgendo  
tramontar più non vedrai.

**EDGARDO**

Giusto cielo!...  
Rispondete! Ah!  
Di chi mai, di chi piangete?

**CORO**

Di Lucia.

**EDGARDO**

Lucia diceste?

**CORO**

La meschina...

**EDGARDO**

Su parlate...

**CORO**

Sì; la misera sen muore.

**EDGARDO**

Ah!

**CORO**

Fur le nozze a lei funeste...  
Di ragion la trasse amore...  
S'avvicina all'ore estreme,  
e te chiede...per te geme...

**EDGARDO**

Ah! Lucia muore! Ah, Lucia! Ah!  
Questo dì che sta sorgendo  
tramontar più non vedrà la mia Lucia? Ah!

**CORO**

Rimbomba già la squilla in suon di morte!

para mí, un desierto si no tengo a Lucía.  
Todavía luce el castillo  
con el resplandor de las antorchas. ¡Ah, breve  
fue la noche del regocijo! ¡Mujer ingrata!  
Mientras yo me destrozo con un llanto desesperado,  
tú te ríes, exultante de alegría al lado  
de tu esposo.  
Tú estás en el seno de la alegría; yo en el de la

Dentro de poco me dará asilo  
una tumba descuidada...  
Ninguna lágrima de piedad  
caerá sobre ella.  
¡Ah! Incluso los muertos, ¡ay, misero!  
me faltará el consuelo.  
Incluso tú olvidarás  
este mármol despreciado.  
No pases nunca por aquí, ¡oh, cruel!  
al lado de tu esposo...¡Ah!  
Al menos respeta las cenizas  
del que moría por ti.

*Acuden los habitantes de Lammermoor,  
desde el castillo.*

**CORO**

¡Oh, desgraciada! ¡Oh, tremendo destino!  
¡Ya no queda ninguna esperanza!  
De este día que está surgiendo,  
nunca verás amanecer.

**EDGARDO**

¡Justo cielo!...  
¡Contestad! ¡Ah!  
¿Para quién es este llanto?

**CORO**

De Lucía.

**EDGARDO**

¿Lucía, habéis dicho?

**CORO**

Desgraciada...

**EDGARDO**

Hablad pronto...

**CORO**

Sí, la pobre se nos muere.

**EDGARDO**

¡Ah!

**CORO**

Las bodas fueron honestas para ella...  
El amor le hizo perder la razón...  
Se aproxima su última hora  
y te reclama...gime por ti...

**EDGARDO**

¡Ah, Lucía muere! ¡Ah, Lucía! ¡Ah!  
¿Ya no verá amanecer, mi Lucía,  
este día que está surgiendo? ¡Ah!

**CORO**

Ya doblan las campanal en su toque funeral.

**EDGARDO**

Quel suono al cor mi piomba!  
È decisa la mia sorte!...

**CORO**

Oh Dio!

**EDGARDO**

Rivederla ancor vogli'io...

**CORO**

Qual trasporto, sconsigliato!  
ah, desisti, ah, riedi in te!

**EDGARDO**

*(INCAMMINANDOSI)*

Rivederla e poscia...

*Entra Raimondo.*

**RAIMONDO**

Dove corri, sventurato?  
Ella in terra più non è.

**EDGARDO**

Lucia!

**RAIMONDO**

Sventurato!

**EDGARDO**

In terra più non è?  
Ella dunque...

**RAIMONDO**

**EDGARDO**

Lucia più non è!...

**CORO**

Sventurato! Sventurato!

**EDGARDO**

Tu che a Dio spiegasti l'ali,  
o bell'alma innamorata,  
ti rivolgi a me placata,  
teco ascenda il tuo fedel.  
Ah! se l'ira dei mortali  
fece a noi sì cruda guerra,  
se divisi fummo in terra,  
ne congiunga il Nume in ciel.

*(TRAE RAPIDAMENTE UN PUGNALE.)*

Io te seguo...

**RAIMONDO**

Forsennato!...

**RAIMONDO, CORO**

Ah! Che fai?

**EDGARDO**

Morir voglio, morir voglio!

**RAIMONDO, CORO**

Ritorna in te, ritorna in te!

**EDGARDO**

No, no, no!

*(SE IMMERGE IL PUGNALE IN CORE.)*

**RAIMONDO**

Che facesti?

**EDGARDO**

Este sonido penetra hasta el fondo  
de mi corazón. ¡Mi suerte está decidida!

**CORO**

¡Ay, Dios!

**EDGARDO**

Quiero verla todavía...

**CORO**

¡Atribulado! ¡Qué arrebatado!  
¡Ah, desiste! ¡Ah, vuelve en ti!

**EDGARDO**

*(PONIÉNDOSE EN CAMINO.)*

Volver a verla y después...  
*Entra Raimondo.*

**RAIMONDO**

¿Dónde vas, desventurado?  
Ella ya no es de este mundo.

**EDGARDO**

¡Lucía!

**RAIMONDO**

¡Desventurado!

**EDGARDO**

¿Ya no es de este mundo?  
Entonces ella...

**RAIMONDO**

Está en el cielo.

**EDGARDO**

Lucía ya no existe...

**CORO**

¡Desventurado, desventurado!

**EDGARDO**

Tú, que desplegaste las alas hacia Dios,  
¡oh, alma hermosa, enamorada!  
Gírate hacia mí, apaciguada, para que  
a tu lado ascienda el que te ha sido fiel.  
¡Ah! si la ira de los mortales  
nos hace tan cruel guerra,  
si separados vivimos en la tierra,  
que Dios nos una en el cielo.

*(RÁPIDAMENTE SACA UN PUÑAL.)*

Te sigo.

**RAIMONDO**

¡Estás loco!

**RAIMONDO, CORO**

¡Ah! ¿qué haces?

**EDGARDO**

¡Quiero morir, quiero morir!

**RAIMONDO, CORO**

¡Vuelve en ti, vuelve en ti!

**EDGARDO**

¡No, no, no!

*(SE CLAVA EL PUÑAL EN EL CORAZÓN.)*

**RAIMONDO**

¿Qué has hecho?

**EDGARDO**  
A te vengo, o bell'alma...

**RAIMONDO**  
Sciagurato!

**EDGARDO**  
Ti rivolgi, ah! al tuo fedel.

**RAIMONDO**  
Pensa al ciel!

**EDGARDO**  
Ah, se l'ira dei mortali, ecc.  
Sì cruda guerra...  
O bell'alma, ne congiunga il Nume in ciel!  
O bell'alma innamorata,  
ne congiunga il Nume in ciel.

**RAIMONDO, CORO**  
Pensa al ciel! Pensa al ciel!

**CORO**  
Quale orror!

**RAIMONDO**  
O Dio, perdona!

**CORO**  
Oh tremendo, oh nero fato!  
Dio, perdona tanto orror!

*Edgardo muore.*

**FINE**

**EDGARDO**  
A ti acudo, ioh, alma hermosa!

**RAIMONDO**  
iLoco!

**EDGARDO**  
Mira al que te ha sido fiel.

**RAIMONDO**  
iPiensa en el cielo!

**EDGARDO**  
iAh!, si la ira de los mortales, etc.  
Nos hace tan cruel guerra...  
iOh, alma hermosa, que Dios nos una en el cielo!  
iOh, alma hermosa enamorada!  
iQue Dios nos una en el cielo!

**RAIMONDO, CORO**  
iPiensa en el cielo! iPiensa en el cielo!

**CORO**  
iQué horror!

**RAIMONDO**  
iOh, Dios! iPerdona!

**CORO**  
iOh tremendo y negro sino!  
iDios, perdona tanto horror!

*Edgardo muere.*

**FIN**